С Т А Н О В И Щ Е

от доц. д-р Галина Тодорова Павлова

катедра „Западни езици“, ФКНФ

председател на Научното жури

по конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“

по направление 2.1. Филология (немски език – приложно езикознание)

към катедра „Западни езици“, ФКНФ при СУ „СВ. Климент Охридски“,

обявен в ДВ, бр. 50/ 15.06.2018 г.

***Данни за конкурса:***

Процедурата по обявения конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“, професионално направление 2.1. Филология (немски език – приложно езикознание) отговаря на всички изисквания на Закона и Правилника. Щатното място е обезпечено с необходимия брой лекционни часове в специалност Международни отношения на Юридическия факултет на Софийския университет „Св. Климент Охридски“, като не са установени никакви процедурни нарушения.

До конкурса са допуснати двама кандидати: гл. ас. д-р Бисерка Велева – Петрусенко и гл. ас. д-р Гергана Фъркова – Ангелова.

***Данни за кандидатите:***

Гл. ас. д-р Бисерка Велева – Петрусенко е завършила специалност Немска филология в СУ „Св. Климент Охридски“ през 1982 г. От 1996 г., след издържан конкурс, е редовен асистент към катедрата по „Западни езици“. Работи в нея до настоящия момент. Преподава специализиран немски език във ФЖМК (1996-2007) и в Юридическия факултет, специалност Международни отношения (2007-2018).

През 2015 г. получава научната степен „доктор“ с дисертация на тема „Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език (умалителни съществителни имена)“.

Гл. ас. д-р Гергана Фъркова-Ангелова е завършила специалност Немска филология в СУ „Св. Климент Охридски“ през 1991 г. Редовен асистент към катедра „Западни езици“ е от 2005 г. до днес. Преподава бизнес немски и икономически немски език в Стопански факултет на СУ.

През 2016 г. получава степента „доктор“ с дисертация на тема: „Лингвистични, паралингвистични и културноспецифични измерения на българо-немската комуникация в бизнес среда. Съпоставително изследване.“

***Научна дейност:***

Гл. ас. д-р Бисерка Велева-Петрусенко участва в конкурса с библиография от 19 заглавия: хабилитационен труд и 18 научни статии, от които 12 публикувани и 6 под печат. Три от статиите са в съавторство.

Хабилитационният труд на Бисерка Велева-Петрусенко е на тема „Дипломатическата кореспонденция между България и Германия (лингвистичен анализ)“ и е издаден от Университетското издателство „Св. Кл. Охридски“ през 2018 г. Обемът му е 399 страници.

Трудът се състои от увод, три глави, заключение, литература, приложение – глосар на основните дипломатически термини. Първа глава е посветена на същността, видовете и спецификите на дипломатическата кореспонденция. Във втора глава се обръща внимание на теоретико – методологическите аспекти на анализа на дипломатическата кореспонденция, а в трета глава авторката разглежда особеностите на езика на дипломатическата кореспонденция.

Методологията на изследването се базира върху принципите и схващанията на съвременната текстолингвистика. Чрез лингвистичния анализ на дипломатическите документи се правят изводи по отношение на тяхната същност, жанрово разнообразие, уникалност, тенденции на развитие и пр., което несъмнено е приносен момент на монографията. Друг приносен момент е изследването на спецификата на стила и езика на този вид текстове, което може да послужи като основа за разработването на учебни материали и специализирани курсове в областта на дипломатическия език. Ето защо смятам, че изводите и обобщенията в тази монография биха били от полза за специализираното чуждоезиково обучение на студентите в специалност Международни отношения.

Научните статии на Бисерка Велева - Петрусенко са свързани както с нейния интерес към изследването на езика на дипломацията, така и с актуални въпроси на специализираното чуждоезиково обучение в специалност Международни отношения. Те са публикувани в реномирани наши и чужди издания. Това се вижда и от представената Справка на индексирани и цитирани публикации на кандидатката, издадена от Университетската библиотека при СУ.

Гл. ас. д-р Гергана Фъркова-Ангелова е представила за участие в конкурса 11 заглавия, от които хабилитационен труд, 1 студия, 4 статии, 4 речника и едно учебно помагало (в съавторство).

Хабилитационният труд със заглавие „Езикът на рекламния слоган. Немско-български паралели“ е издаден от издателство „ФънТези“ през 2018 г. и обхваща 247 страници. Той съдържа увод, 9 глави, заключение, литература. Първите четири глави са въвеждащи в темата. Глава 6 е посветена на езиковите компоненти в рекламния език на слоганите. Въз основа на съпоставителния анализ се правят някои изводи по отношение на развитието на рекламния език, разнообразието на езикови средства в немския и българския език, на културните различия, както и на приложимостта на този тип изследвания в чуждоезиковото обучение.

Освен хабилитационния труд гл. ас. д-р Гергана Фъркова-Ангелова е посочила за участие в конкурса една студия, която е част от дисертационния и труд, и 4 статии, които също са свързани с темата на дисертацията, т.е. те вече са изчерпани.

Гл. ас. д-р Гергана Фъркова-Ангелова има участия в редица двуезични речници, както универсални, така и по икономически немски. Кандидатката има богата практика като преводач на художествена литература, както и като редактор в издателство ФънТези. В подкрепа на това тя е приложила Справка на индексирани и цитирани публикации, изготвена от Университетската библиотека на СУ.

***Преподавателска дейност:***

Гл. ас. д-р Бисерка Велева-Петрусенко води от 2007 г. до днес практически упражнения по немски като първи и втори чужд език в специалност Международни отношения на Юридически факултет. Тя е разработила лекционни курсове по юридически немски език, както и немски за Международни отношения и немски за дипломати. Автор е също така и на лекционен курс на тема „Отношенията между България и Германия“, изнесен в Университета в Сарагоса, Испания, през пролетта на 2018 г. по програмата за преподавателска мобилност Еразъм+.

Гл. ас. д-р Гергана Фъркова-Ангелова води часове по бизнес немски и икономически немски в Стопански факултет на СУ. Тя е автор на лекционен курс по общоикономически немски, на лекционен курс по бизнес немски и по бизнес етикет, както и на тренировъчни курсове и учебни програми по немски и бизнес немски. Води също така и обучение по бизнес комуникация към Германо-Българската индустриално-търговска камара.

От приложената Справка за учебната натовареност по конкурса за доцент по професионално направление 2.1. Филология (Немски език – приложно езикознание) става ясно, че конкурсът е обезпечен с лекции по първи и втори чужд език – немски в специалност Международни отношения на ЮФ на СУ.

***Заключение:***

Научната работа на гл. ас. д-р Бисерка Велева - Петрусенко е насочена към изследването на немски език в областта на дипломацията и международните отношения. Нейната преподавателска работа също е свързана с обучението по специализиран немски език на студентите от специалност Международни отношения. Тя е разработила няколко лекционни курса за целите на специализираното чуждоезиково обучение в Юридически факултет, които многократно са осъвременявани.

Научната работа на гл. ас. д-р Гергана Фъркова - Ангелова е в областта на рекламата и междукултурната комуникация в бизнес среда. Нейната преподавателска работа е свързана с преподаването на икономически немски и бизнес комуникация. Научната продукция не отговаря на всички условия на конкурса, а преподавателската дейност не е свързана с обучението в специалност Международни отношения.

В заключение на гореизложеното смятам, че кандидатурата на гл. ас. д-р Бисерка Велева- Петрусенко е далеч по-убедителна и отговаряща напълно на изискванията на обявения конкурс както по отношение на научната, така и на преподавателската дейност.

Въз основа на всичко казано до тук с пълна убеденост препоръчвам на членовете на почитаемото Научно жури да гласуват положително за присъждането на академичната длъжност „доцент“ по направление 2.1. Филология (немски език – приложно езикознание) на гл. ас. д-р Бисерка Николова Велева – Петрусенко.

09.11.2018 г. Изготвил:

София доц. д-р Галина Павлова